

**AVIS PUBLIC EST DONNÉ**

**PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN**

AUX PERSONNES HABILÉS À VOTER AYANT LE DROIT D'ÊTRE INSCRITES SUR LA LISTE RÉFÉRENDAIRE DE L'ARRONDISSEMENT DE LASALLE.

TO QUALIFIED VOTERS ENTITLED TO HAVE THEIR NAME ENTERED ON THE REFERENDUM LIST OF THE BOROUGH OF LASALLE.

Lors d'une séance extraordinaire du conseil d'arrondissement de LaSalle, tenue le 9 avril 2018, le conseil a adopté le règlement suivant :

At an extraordinary sitting of the Borough Council of LaSalle held on April 9, 2018, was adopted the following by-law:

LAS-0118 Règlement autorisant un emprunt de 970 000 \$ pour des travaux de réfection de différents bâtiments de l'arrondissement de LaSalle et abrogeant le règlement n° LAS-0114.

LAS-0118 By-law authorizing a loan of \$970 000 for work related to borough buildings and cancelling by-law No. LAS-0114.

Les personnes habiles à voter ayant le droit d'être inscrites sur la liste référendaire de l'arrondissement peuvent demander que ce règlement fasse l'objet d'un scrutin référendaire en inscrivant leur nom, adresse et qualité et en apposant leur signature dans un registre ouvert à cette fin.

Any qualified voter entitled to have his name entered on the referendum list of the Borough may demand that a referendum be held for this by-law, by entering his name, address and qualification in a register open for that purpose and by affixing his signature opposite those entries.

Les personnes habiles à voter voulant enregistrer leur nom doivent présenter une carte d'identité : carte d'assurance-maladie, permis de conduire ou passeport.

Qualified voters wishing to register their name must present a piece of identification, namely: a medicare card, driver's licence or passport.

Le registre sera accessible de 9 h à 19 h, les 23, 24, 25, 26 et 27 avril 2018, au bureau de la secrétaire d'arrondissement situé au 55 avenue Dupras, LaSalle.

The register will be open from 9 a.m. to 7 p.m. on April 23, 24, 25, 26 and 27, 2018, at the office of the Secretary of the Borough, 55, avenue Dupras, LaSalle.

Le nombre de demandes requis pour que le règlement n° LAS-0118 fasse l'objet d'un scrutin référendaire est de **cinq mille trois cent cinquante-sept (5 357)**. Si ce nombre n'est pas atteint, le règlement n° LAS-0118 sera réputé approuvé par les personnes habiles à voter.

The number of signatures required, such that a referendum shall be held, is **five thousand three hundred and fifty-seven (5,357)** for by-law No. LAS-0118. If this number is not attained, by-law No. LAS-0118 will be adjudged to have been approved by those qualified to vote.

Le résultat de la procédure d'enregistrement sera annoncé aussitôt que possible après la fermeture du registre le 27 avril 2018, au bureau de la secrétaire d'arrondissement.

The result of the register will be announced as soon as possible after the closing of the register on April 27, 2018, at the office of the Borough Secretary.

Le règlement peut être consulté au bureau de la secrétaire d'arrondissement durant les heures d'ouverture et pendant les heures d'enregistrement.

This by-law may be consulted during business hours and during register hours at the office of the Borough Secretary.

**Conditions pour être une personne habile à voter ayant le droit d'être inscrite sur la liste référendaire de l'arrondissement:**

**Conditions to be a qualified voter entitled to have his name entered on the referendum list of the borough of LaSalle:**

1. Toute personne qui, le 9 avril 2018, n'est frappée d'aucune incapacité de voter prévue à l'article 524 de la *Loi sur les élections et les référendums dans les municipalités* et remplit les conditions suivantes :

1. Every person who, on April 9, 2018, was not disqualified from voting according to Section 524 of the *Act Respecting Elections and Referendums in Municipalities* and meets the following conditions:

- être une personne physique domiciliée dans l'arrondissement et être domiciliée depuis au moins 6 mois au Québec; et
- être majeure et de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle.

- be a physical person domiciled in the borough and be domiciled at least 6 months in Quebec; and
- be the age of majority, a Canadian citizen, and not be under Public Curatorship.

2. Tout propriétaire unique non domicilié d'un immeuble ou occupant unique non domicilié d'un établissement d'entreprise qui n'est frappé d'aucune incapacité de voter et remplit les conditions suivantes :

2. Every non-domiciled single owner of a property or non-domiciled sole occupant of a business establishment who is not disqualified to vote and meets the following conditions:

- être propriétaire d'un immeuble ou occupant unique d'un établissement d'entreprise situé dans l'arrondissement depuis au moins 12 mois;
- dans le cas d'une personne physique, être majeure et de citoyenneté canadienne et ne pas être en curatelle.

- be the owner of a property or sole occupant of a business establishment located in the borough for at least 12 months;
- in the case of a physical person, be the age of majority and a Canadian citizen, and not be under Public Curatorship.

3. Tout copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise qui n'est frappé d'aucune incapacité de voter et remplit les conditions suivantes :

3. Every undivided co-owner of a property or co-occupant of a business establishment who is not disqualified to vote and meets the following conditions:

- être copropriétaire indivis d'un immeuble ou cooccupant d'un établissement d'entreprise situé dans l'arrondissement, depuis au moins 12 mois;
- être désigné, au moyen d'une procuration signée par la majorité des personnes qui sont copropriétaires ou cooccupants depuis au moins 12 mois, comme celui qui a le droit de signer le registre en leur nom et d'être inscrit sur la liste référendaire, le cas échéant. Cette procuration doit avoir été produite avant ou lors de la signature du registre.

- be an undivided co-owner of a property or co-occupant of a business establishment located in the borough for at least 12 months;
- be designated, by means of a proxy signed by the majority of those who are co-owners or co-occupants for at least 12 months, designated as the person who is authorized to sign the register on their behalf and be inscribed on the referendum list, should the case arise. This proxy must be produced before or at the signing of the register.

4. Personne morale :  
 avoir désigné par résolution, parmi ses membres, administrateurs ou employés, une personne qui, le 9 avril 2018 et au moment d'exercer ce droit, est majeure et de citoyenneté canadienne, qui n'est pas en curatelle et n'est frappé d'aucune incapacité de voter prévue par la loi.

4. Legal person:  
 Having designated by a resolution of its members, administrators, or employees, a person who, on April 9, 2018, and when exercising this right, is the age of majority and a Canadian citizen, who is not under Public Curatorship, and who has not been disqualified to vote as prescribed by-law.

DONNÉ À LASALLE, ce 12 avril 2018.

GIVEN AT LASALLE on April 12, 2018.

Nathalie Hadida  
 Secrétaire d'arrondissement

Nathalie Hadida  
 Borough Secretary